

CNF11CPD-321-010 ИТТ

Канаты

Ropes

1. Основные данные по Судну

Main characteristics

1.1. Тип и назначение судна:

Type and purpose of the ship:

Автомобильно - железнодорожный / пассажирский паром с возможностью перевозки опасных грузов с ледовой категорией Arc5 для паромной линии Ванино-Холмск.

Rail/motor and passenger ferry with possibility of carrying dangerous cargo with ice category Arc5 for Vanino-Kholmok ferry line.

1.2. Район плавания и условия эксплуатации:

Navigation area and operation conditions:

Судно неограниченного района плавания. Основной район эксплуатации предполагается в Татарском проливе на линии паромной переправы Ванино-Холмск.

Non-restricted navigation area. The basic area of operation is intended to be in Tatar Strait at Vanino-Kholmok ferry line.

Расчетная температура наружного воздуха для систем вентиляции и кондиционирования +35°C при влажности 80% летом и при – 30°C влажность 70% зимой, воды от + 25°C до -2°C соответственно.

Design temperature of the outside air for ventilation and air conditioning systems is +35°C at humidity of 80 % in summer and – 30°C at humidity of 70% in winter, water temperature is from + 25°C down to -2°C respectively.

Материал корпуса и надстроек, а также защитные покрытия выбираются с учетом эксплуатации в зимнее время при температуре наружного воздуха до - 40°C и скорости ветра до 25 м/сек., в летнее время температура наружного воздуха до +30°C, температура воды от - 2°C до +32 °C.

The material of the hull and superstructures and also protective coatings are taken considering the operation at temperature of the outside air down to - 40°C and wind of 25 m/s in winter, and up to +30°C in summer, water temperature is from +32°C down to - 2°C.

Расчетная температура забортной воды для охладителей энергетической установки принимается равной

Design temperature of the sea water for the power plant coolers is taken to be + 32°C.

<p>Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо- бильно-железнодорожного паромы проекта CNF11CPD (далее – Судно) Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship). Basic technical requirements for the equipment</p>

+ 32°C.

Расчетная температура для изоля-
ции жилых и служебных помещений
принимается равной - 30°C.

Design temperature for the insulation
of living and service spaces is taken to
be - 30°C.

1.3. Класс судна

The Ship's class

Судно проектируется и строится на
класс Российского Морского Регис-
тра Судоходства (в дальнейшем -
RMPC):

The ship is designed and constructed
for the class of Russian Maritime Reg-
ister of Shipping (hereinafter referred
to as RMRS):

КМ ★ Arc5 AUT1-ICS OMBO ANTI-ICE ECO Ro-ro passenger ship

Флаг при постройке –

Flag when building –

Российская Федерация.

The Russian Federation.

**Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment**

1.4. Главные размерения и основ- ные характеристики		Principal dimensions and main charac- teristics
Длина наибольшая, м	131.00	Length overall, m
Длина по КВЛ, м	125.02	Length on DWL, m
Длина Конвенционная, м	123,25	Length Convention, m
Длина между перпендикуля- рами, м	120.73	Length between perpendiculars, m
Длина по Правилам РМРС, м	120.73	Length as per RS Rules, m
Ширина габаритная, м	20.32	Breadth overall, m
Ширина, м	19.92	Breadth, m
Высота борта до ГП (на миде- ле), м	8.80	Depth up to MD (midship), m
Высота борта до ВП (на миде- ле), м	14.80	Depth up to UD (midship), m
Осадка по ЛГВЛ, м	6.60	Draught Summer on WL, m
Максимальная мощность ГД, кВт	4×4000	Maximum power of ME, kW
Скорость хода, уз. на глубокой тихой воде для свежеокрашенного корпуса без обрастания при осадке 6.6 м при 85% мощности ГД	18.0	Ship speed, knots in deep still water with clean and fresh-painted hull at 6.6 m draught and 85% power of ME
Скорость экономхода, уз	12.0	Ship economic speed, knots
Экипаж и обслуживающий пер- сонал, чел	35	Crew and service personnel, per- sons
Пассажиры, чел	200	Passengers, persons

Исходные технические требования на поставку оборудования для авто-
мобильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

1.5. Автономность и дальность пла- вания	Endurance and range of navigation
Дальность плавания в режиме эконо- м-хода около 1500 миль.	Navigation range at economic speed is about 1500 nautical miles.
Автономность судна по запасам топлива и масла (экономход) – 5.2 суток.	Endurance of the ship by fuel and lu- bricating oil stores (economic speed) is 5.2 days.
Автономность судна по запасам во- ды и провизии – 10 суток.	Endurance of the ship by fresh water and provision stores is 10 days.
Автономность по запасам воды ограничена вместимостью цистерны пресной воды. Запас воды может быть пополнен с помощью стационарного опреснителя.	Endurance of the ship by water stores is limited by fresh water tank volume. Stores can be replenished by means of the fixed water demineralizer.
Автономность судна по экологиче- ской безопасности (цистерна сточ- ных вод) – 4 суток.	Endurance of the ship by ecological factors (sewage tank) is 4 days.
1.6. Распределительная сеть трехфазная, напряжением 400/230В, с частотой 50Гц, без нейтрали. ¹	The distribution system The distribution system is three-phase 400/230VAC, 50Hz, without neutral. ¹
1.7. Судно соответствует требова- ниям Международных, националь- ных и региональных нормативных документов, конвенций и правил, а также изменений и дополнений к ним, действующих на дату закладки киля.	All relevant Rules, Conventions and Norms as well as amendments and supplements to them shall be com- plied with as far as they are in force at the date of the keel laying.

¹ Подключение оборудования к судовой сети 230 В является предметом специального рассмотрения проектанта / Connection of equipment to ship power 230 VAC is subject to the approval by the designer.

2. *Общие технические требо-
вания к оборудованию*

*Basic technical requirements for
equipment*

2.1. Для снабжения якорного, швар-
товного и буксирного устройств до-
пускается оборудование, сертифи-
цированное Российским Морским
Регистром судоходства.

Devices and components certified by
the Russian Maritime Register of
Shipping shall be permitted for the an-
chor, mooring and towing arrange-
ments.

Канаты синтетические

Synthetic cables

2.2. Синтетические канаты должны
отвечать требованиям РД 31.03.03-
90.

Synthetic ropes shall be in accordance
with the requirements of RD 31.03.03-
90.

2.3. На поверхности готового каната
не должно быть бурых пятен, пле-
сени, подплавленных участков, а
также запах гнили и гари.

The surface of the finished rope shall
have no brown spots, mildew, sub-
molten spots as well as putrefactive
smell and burning smell.

2.4. Цвет каната должен быть рав-
номерным по всей длине и соответ-
ствовать цвету пряжи или синтети-
ческого волокна, из которых он из-
готовлен

The color of the rope shall be uniform
along the whole length and shall not
differ from that of the yarn or synthetic
fibre the rope is made of.

2.5. Цвет каната должен быть со-
гласован с Заказчиком.

The rope color shall be approved by
the Customer.

2.6. Комплектация канатов:

Ropes set

2.6.1. Концы канатов должны быть
заделаны огоном.

The rope ends shall have the eye
splice.

2.6.2. Заделка концов канатов (пле-
тение огонов) - по стандарту пред-
приятия (например, РД.5 2066-82).

The ropes splicing (eye splice braid-
ing) shall be in compliance with the
company standard (for example, RD.5
2066-82).

2.7. Канаты должны обладать до-
статочной устойчивостью к ультра-
фиолетовому излучению, абразив-
ному износу и химостойкостью.

The ropes shall be sufficiently QUV,
resistant against abrasive wear and
chemicals.

2.8. Канаты не должны поглощать
воду.

The ropes shall not absorb water.

2.9. Канаты должны иметь положи-

The ropes shall have positive buoyan-

тельную плавучесть.

Канаты стальные

2.10. Канаты должны отвечать требованиям ГОСТ 3241-91.

2.11. Проволоки тросов должны иметь цинковое покрытие согласно принятым стандартам.

2.12. Органические сердечники должны быть пропитаны или смазаны антикоррозионными и противогнилостными веществами, не растворимыми в морской воде и не содержащими кислот и щелочей.

2.13. По физико-химическим свойствам смазка для канатов и пропитка органических сердечников должны быть совместимыми.

2.14. Канаты должны быть нераскручивающимися.

2.15. На поверхности каната недопустимы перекручивание и заламывание прядей, западание, перекрещивание, коррозия и обрывы проволок в прядях, препятствующие использованию каната по назначению.

2.16. Канаты должны соответствовать «Общим положениям по техническому наблюдению» Правил Российского Морского Регистра судоходства (PMRC) 2016 г. издания и поставляться со Свидетельством, заверяемым Регистром (форма 6.5.31), подтверждающим соответствие ледовому классу Arc5, изделие должно иметь клеймение.

2.17. Каждый канат должен иметь маркировку в соответствии с требо-

су.

Steel ropes

Steel ropes shall be in accordance with GOST 3241-91.

The wires of the ropes shall have a zinc coating according to the accepted standards.

Fiber wire rope core shall be impregnated or lubricated with sea water-insoluble anticorrosive or antirot substances not containing acid or alkalis.

The lubricant for the ropes and the impregnant for the fiber wire rope cores shall be compatible with regard to their physical and chemical properties.

The ropes shall be non-rotating.

Twisting and bending of strands, sinking, crossing, corrosion and breaking of wires in the strands preventing the rope use as intended shall be avoided on the rope surface.

The ropes shall comply with the General regulations for technical supervision, 2016 of the RMRS and shall be delivered with the Certificate verified by the Register (form 6.5.31) confirming the equipment compliance to ice-class Arc5. The ropes shall have a stigma.

Each rope shall be marked according to the requirements of the «Technical

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паромы проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

ваниями "Технического регламента
о безопасности объектов морского
транспорта" (утв постановлением
Правительства РФ от 12 августа
2010 г. №620).

Regulations on safety of Sea
Transport Facilities» (decision of the
Government of the Russian Federa-
tion from August, 12, 2010 №620) and
shall meet the requirements of the
mentioned Technical regulations).

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паромы проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

3. Канат швартовный синтетический. Номинальные характеристики.

Synthetic mooring rope. Rated data.

3.1. Диаметр: Ø44 мм. Диаметр может незначительно отличаться в зависимости технологии от производителя, но не должен превышать Ø50 мм;

Diameter: Ø44 mm (it may differ slightly depending on the manufacturer technology, but shall not exceed Ø50mm);

3.2. Длина: 100 м.

Length: 100 m.

3.3. Разрывное усилие каната 364...400кН.

Minimum breaking load (MBL): not less than 364 kN and not more than 400 kN.

3.4. Относительное удлинение каната - 10..20%

Elongation at 100% MBL: 10..20%;

3.5. Количество прядей в канате, не менее: 8.

Strands quantity, not less then: 8.

3.6. Длина огонов: 2.5 м.

Length of eye splices: 2.5 m.

3.7. Положительная плавучесть;

Positive buoyancy <1;

3.8. Водопоглощение – 0%

Water absorption – 0%;

3.9. Канаты должны обладать достаточной устойчивостью к ультрафиолетовому излучению, абразивному износу и химостойкостью.

The ropes shall be sufficiently QUV, resistant against abrasive wear and chemicals.

3.10. Концы канатов - с огоном.

Ends of the ropes shall have eye splices.

3.11. Количество - см. Раздел 8

Quantity – See Section 8;

4. Канат швартовный сталь- ной. Номинальные характери- стики.	Steel mooring rope. Rated data.
4.1. Диаметр: Ø25.5 мм;	Diameter: Ø25.5 mm;
4.2. Длина: 40 м.	Length: 40 m.
4.3. Обозначение по стандарту: 25.5 - Г- I - Ж - Н - Т- 1770 ГОСТ 7668-80	Type as per the standard: 25.5 - Г- I - Ж - Н - Т- 1770 GOST 7668-80
4.4. Разрывное усилие каната -352.5 кН.	Breaking load-352.5 kN.
4.5. Исполнение: канат двойной свивки, конструкции 6х36(1+7+7/7+14)+1 органический сердечник.	Type of the rope: Double-rope lay 6х36(1+7+7/7+14), with 2 fiber wir- erope core.
4.6. Ходовой конец каната должен быть заделан огоном.	Wireline running end shall have eye splice.
4.7. Коренной конец каната должен быть с наложенной маркой.	Inner end of the rope shall have whip- ping.
4.8. Длина огона на ходовом конце: 2.5 м.	Length of the eye splice: 2.5 m.
4.9. Применение: швартовные опе- рации на лебедках.	Application: Winch mooring operation.
4.10. Количество - см. Раздел 8	Quantity – See Section 8;

5. Канат швартовный сталь-
ной. Номинальные характери-
стики.

Steel mooring rope. Rated data.

5.1. Диаметр: Ø25.5 мм;

Diameter: Ø25.5 mm;

5.2. Длина: 190 м.

Length: 190 m.

5.3. Обозначение по стандарту:

Type as per the standard:

25.5 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 ГОСТ
7668-80

25.5 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 GOST
7668-80

5.4. Разрывное усилие каната -352.5
кН.

Breaking load - 352.5 kN.

5.5. Исполнение: канат двойной
свивки, конструкции
6x36(1+7+7/7+14)+1 органический
сердечник.

Type of the rope: Double-rope lay
6x36(1+7+7/7+14), with 2 fiber wir-
erope core.

5.6. Ходовой конец каната должен
быть заделан огоном.

Wireline running end shall have eye
splice.

5.7. Коренной конец каната должен
быть с наложенной маркой.

Inner end of the rope shall have whip-
ping.

5.8. Длина огона на ходовом конце:
2.5 м.

Length of the eye splice at the wireline
running end: 2.5 m.

5.9. Применение: швартовные опе-
рации на лебедках.

Application: Winch mooring operation.

5.10. Количество - см. Раздел 8

Quantity – See Section 8;

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

6. Канат буксирный стальной. Номинальные характеристики.	Steel towing rope. Rated data.
6.1. Диаметр: Ø46 мм;	Diameter: Ø46 mm;
6.2. Длина: 220 м.	Length: 220 m.
6.3. Обозначение по стандарту: 46 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 ГОСТ 3083-80	Type as per the standard: 46 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 GOST 3083-80
6.4. Разрывное усилие каната- 894.5 кН.	Breaking load - 894.5 kN.
6.5. Исполнение: канат двойной свивки, конструкции 6х30(0+15+15)+ 7 органических сердечников.	Type of the rope: Double-rope lay 6x30(0+15+15), with 7 fiber wire rope core.
6.6. Ходовой конец каната должен быть заделан огоном.	Wireline running end shall have eye splice.
6.7. Коренной конец каната должен заделан стальным коушем для каната Ø46мм.	Inner end of the rope shall have a steel thimble for Ø46mm rope
6.8. Длина огона на ходовом конце: 3 м.	Length of the eye splice at the wireline running end: 3 m.
6.9. Применение: аварийная или плановая буксировка судна.	Application: ship scheduled or emergency towing.
6.10. Количество - см. Раздел 8	Quantity – See Section 8;

<p>Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо- бильно-железнодорожного паромы проекта CNF11CPD (далее – Судно) Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship). Basic technical requirements for the equipment</p>

7. Канат буксирный стальной. Номинальные характеристики.	Steel towing rope. Nominal data.
7.1. Диаметр: Ø46 мм;	Diameter: Ø46 mm;
7.2. Длина: 30 м.	Length: 30 m.
7.3. Обозначение по стандарту: 46 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 ГОСТ 3083-80	Type as per the standard: 46 - Г - I - Ж - Н - Т- 1770 GOST 3083-80
7.4. Разрывное усилие каната- 894.5 кН.	Breaking load - 894.5 kN.
7.5. Исполнение: канат двойной свивки, конструкции 6х30(0+15+15)+ 7 органических сердечников.	Type of the rope: Double-rope lay 6x30(0+15+15), with 7 fiber wire rope core.
7.6. Заделка концов каната: Стальные коуши для каната Ø46мм по обоим концам.	Steel thimbles for Ø46mm rope at both ends
7.7. Концы каната должны быть снабжены защитной оплеткой длиной 10 метров, исключающей повреждение ходового конца троса от контакта с корпусом судна во время буксировочных операций судна.	The ends shall have a protective braid 10 m in length, preventing the rope end damage due to contact with the ship's hull during towing operations.
7.8. Применение: аварийная или плановая буксировка судна, два каната образуют буксирную бразу.	Application: ship scheduled or emergency towing; two ropes forming towing bridle.
7.9. Количество - см. Раздел 8	Quantity – See Section 8;

8. Комплект поставки.	Scope of supply
8.1. Канаты в соответствии с раз- лом 3,	Ropes in compliance with Section 3,
Количество - 5шт.	Quantity – 5pcs;
8.2. Канаты в соответствии с раз- лом 4,	Ropes in compliance with Section 4,
Количество - 2шт.	Quantity – 2pcs;
8.3. Канаты в соответствии с раз- лом 5,	Ropes in compliance with Section 5,
Количество - 6шт.	Quantity – 6pcs;
8.4. Канаты в соответствии с раз- лом 6,	Ropes in compliance with Section 6,
Количество - 1шт.	Quantity – 1pcs;
8.5. Канаты в соответствии с раз- лом 7,	Ropes in compliance with Section 7,
Количество - 2шт.	Quantity – 2pcs;
8.6. заделку концов канатов (плете- ние огонов, наложение марок) - по стандарту предприятия (например, РД.5 2066-82)	The ropes splicing (eye splice braiding) shall be in compliance with the company standard (for example, RD.5 2066-82)
8.7. Техническая, эксплуатационная документация, свидетельства и сер- тификаты в соответствии с разде- лами 13, 14 и 15.	8.8. Technical, operation documenta- tion, certificates shall be in accordance with Sections 13, 14 и 15.

<p>9. <i>Защита при транспортировке и хранении синтетических канатов</i></p>	<p><i>Protection during transportation and storage of synthetic ropes</i></p>
--	---

<p>9.1. Канаты поставляются в упаковке, согласованной с Заказчиком на этапе заключения договора на поставку.</p>	<p>Ropes shall be supplied in the package, approved by the Customer when contract signing.</p>
--	--

<p>9.2. Упаковка канатов должна надежно защищать канаты от повреждений во время транспортировки.</p>	<p>The package shall protect the ropes from damage during transportation.</p>
--	---

<p>9.3. Упаковка канатов должна обеспечивать срок хранения внутри помещения в течение 36 месяцев.</p>	<p>The package shall ensure the storage of the ropes indoors within 36 months.</p>
---	--

<p>10. <i>Упаковка и защита от коррозии при транспортировке и хранении стальных канатов</i></p>	<p><i>Package and Corrosion Protection during transportation and storage of steel wire ropes</i></p>
---	--

<p>10.1. Буксирный канат с характеристиками в соответствии с Разделом 7 (буксирная брага) поставляется:</p>	<p>Towing line with characteristics according to Section 7 (towing bridle) shall be supplied as follows:</p>
---	--

<p>10.1.1. смотанным в бухту. Внутренний диаметр бухты должен быть не менее 15-ти диаметров каната.</p>	<p>coiled ropes. The inner diameter of the coil shall be not less than 15 diameters of the rope.</p>
---	--

<p>10.1.2. Трос в бухте должен быть крепко перевязан мягкой проволокой или прядью каната или прочной лентой не менее чем в четырех местах, равномерно расположенных по окружности бухты.</p>	<p>Rope in the coil shall be tied up with a soft wire or a strand of the rope or a strong tape at least in four places, equally spaced around the circumference of the coil.</p>
--	--

<p>10.1.3. Трос должен быть в смазке по стандарту,</p>	<p>The wire rope shall be lubricated in compliance with the standard.</p>
--	---

<p>10.1.4. смазка по стандарту должна обеспечивать срок хранения каната внутри помещения в течение 36 месяцев.</p>	<p>Lubricant as per the standard shall ensure the towing rope storage indoors within 36 months.</p>
--	---

<p>10.2. Буксирный канат с характе-</p>	<p>Towing line with characteristics in ac-</p>
---	--

ристикami в соответствии с Разде-
лом 6 поставляется:

10.2.1. намотанным на барабан.
Диаметр шейки барабана должен
быть не менее 15-ти диаметров
каната. Реборда барабана должна
выступать над наружным слоем
намотанного троса не менее чем
на 50мм

10.2.2. Концы троса должны
быть прочно закреплены, наруж-
ный конец - на реборде барабана

10.2.3. Упаковочный барабан
может быть деревянным или
стальным

10.2.4. Канат на барабане дол-
жен быть обернут полимерной
пленкой

10.2.5. Трос может поставляться
без консервирующей смазки

cordance with Section 6 shall be sup-
plied as follows:

wound up. Core diameter of the drum
shall not be less than 15 diameters of
the rope. Drum flange shall project
above the outer layer of the wound
rope for not less than 50mm

The rope ends shall be strongly fixed,
the outer end shall be strongly at-
tached to the drum flange

Packing drum may be made of wood
or steel.

The rope on the drum shall be
wrapped up with polymeric film.

The rope may be supplied without
preserving lubricant.

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомобильно-железнодорожного парома проекта CNF11CPD (далее – Судно)
 Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
 Basic technical requirements for the equipment

11. Требования к технической спецификации на поставку *Delivery technical specification requirements*

11.1. Техническая спецификация (ТС) на поставку оборудования должна иметь номер документа, версию и дату. Technical specification (TS) for the equipment delivery shall have a document number, a revision number and date.

11.2. ТС должна содержать следующий стандартный текст: TS shall contain the following standard text:

Оборудование предназначено для установки на автомобильно-железнодорожном / пассажирском пароме пр. CNF11CPD. The equipment shall be supplied for the rail/motor and passenger ferry project CNF11CPD.

Судно проектируется и строится на класс Российского Морского Регистра Судоходства (в дальнейшем - РМРС): The ship is designed and constructed for the class of Russian Maritime Register of Shipping (hereinafter referred to as RMRS):

КМ ★ Arc5 AUT1-ICS OMBO ANTI-ICE ECO Ro-ro passenger ship

Флаг при постройке –
 Российская Федерация.

Flag when building –
 The Russian Federation.

Расчетная температура наружного воздуха для систем вентиляции и кондиционирования +35°C при влажности 80% летом и при – 30°C влажность 70% зимой, воды от + 25°C до -2°C соответственно.

Design temperature of the outside air for ventilation and air conditioning systems is +35°C at humidity of 80 % in summer and – 30°C at humidity of 70% in winter, water temperature is from + 25°C down to -2°C respectively.

Материал корпуса и надстроек, а также защитные покрытия выбираются с учетом эксплуатации в зимнее время при температуре наружного воздуха до - 40°C и скорости ветра до 25 м/сек., в летнее время температура наружного воздуха до +30°C, температура воды от - 2°C до +32 °C.

The material of the hull and superstructures and also protective coatings are taken considering the operation at temperature of the outside air down to - 40°C and wind of 25 m/s in winter, and up to +30°C in summer, water temperature is from +32°C down to - 2°C.

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомобильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно)
 Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
 Basic technical requirements for the equipment

Расчетная температура забортной воды для охладителей энергетической установки принимается равной + 32°C.

Design temperature of the sea water for the power plant coolers is taken to be + 32°C.

Расчетная температура для изоляции жилых и служебных помещений принимается равной - 30°C.

Design temperature for the insulation of living and service spaces is taken to be - 30°C.

Поставка оборудования осуществляется в соответствии с технической спецификацией, согласованной в соответствии с Разделом 12, данная техническая спецификация составляется в соответствии с исходными техническими требованиями на поставку CNF11CPD-321-010 ИТТ.

The equipment is supplied in accordance with the technical specification approved in compliance with Section 12. The technical specification is made up in accordance with the basic technical requirements for the equipment delivery CNF11CPD-321-010 ИТТ.

11.3. В представляемой технической спецификации на поставку должны быть указаны следующие данные:

The technical specification delivered shall contain the following data:

- Характеристики в объеме не менее чем указанные характеристики в разделах 3-7.
- перечень поставки с указанием комплектующих;
- Эскиз поперечного сечения каната с указанием составляющих, дающий ясное представление о конструкции каната.

The characteristics in the volume not less than those specified in Sections 3-7.

the list of delivery stating the components;

Sketch of the cross-section of the rope with components giving a clear idea of the rope structure.

12. Согласование технической спецификации

Technical specification approval

До заключения контракта техническая спецификация на поставляемое оборудование должна быть парафирована АО КБ «Вымпел» и Заводом-строителем на русском языке.

Before the contract signing the technical specification for the equipment delivery shall be initialled by JSC Design Office Vympel and Ship Yard, in Russian.

13. Требования к технической документации

Technical documentation requirements

13.1. После заключения контракта на поставку, поставщик представляет верфи на русском языке следующую информацию и техническую документацию по электронной почте:

After the contract conclusion the Supplier shall submit to the shipyard and DO Vympel the following information and final technical documentation by e-mail, in Russian:

- ведомость (перечень) поставки с указанием комплектующих;
- характеристики поставляемого оборудования в объеме не менее чем указанные характеристики в разделе 3-7;
- Чертежи заделки концов канатов.

the list of delivery stating the components;

characteristics of the supplied equipment in the volume not less than those stated in Section 3-7.

Drawings of the rope ends splicing

13.2. Чертежи должны быть представлены в формате .dwg (или .dxf) и .pdf, текстовые документы в формате .doc и .pdf.

Drawings shall be submitted in .dwg (or .dxf) and .pdf formats, text documents in .doc and .pdf formats.

13.3. В технической спецификации на поставку должны быть указаны сроки предоставления перечисленной выше документации.

Delivery dates of the above mentioned documentation shall be given in the Technical specification for the equipment delivery.

14. Эксплуатационная документация

Operational documentation

14.1. Оборудование поставляется со следующей эксплуатационной документацией на русском языке в 5 (пяти) экземплярах и в электронном виде в формате .pdf:

The equipment shall be delivered with the following operation documentation in Russian in 5 (five) copies and in electronic form in .pdf format:

- Техническое описание;
- инструкция по сплесневанию

Technical details;

Splicing manual;

<p>Исходные технические требования на поставку оборудования для автомобильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно) Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship). Basic technical requirements for the equipment</p>
--

канатов;

- инструкция по контролю работоспособности и степени износа канатов в эксплуатации;
- химмотологическая карта с указанием основных, дублирующих смазок (обязательно наличие российских аналогов), периодичность смены;
- инструкция по хранению канатов;

Manual on ropes performance monitoring and wear factor in operation;

- Lubrication chart stating main and duplicate combustive and lubricating material grades (Russian analogues are obligatory), oil replacement frequency;

Ropes storage manual;

На судно – 3 экземпляра;

3 copies shall be provided to the ship;

Для Завода-строителя – 1 экземпляр;

1 copy shall be provided to the Yard;

Для АО КБ «Вымпел» - 1 экз (поставку документации в КБ «Вымпел» обеспечивает поставщик оборудования).

1 copy shall be submitted to JSC Vympel (The equipment Supplier shall deliver the documents to Vympel).

14.2. Чертежи должны быть представлены в формате .dwg (или .dxf) и .pdf, текстовые документы в формате .doc и .pdf.

Drawings should be delivered in .dwg (or .dxf) and .pdf formats, text documents shall be in .doc and .pdf formats.

14.3. Должен быть предоставлен перечень технической документации с указанием номеров и наименований документов со сроками их поставки.

List of the technical documentation showing numbers and titles of the documents, as well as delivery dates shall be submitted.

15. Свидетельства и сертификаты:

Certificates:

Должны быть предоставлены следующие свидетельства и сертификаты на русском и английском языке в 1 (одном) экземпляре

The following certificates shall be provided in Russian and in English in 1 (one) copy and in electronic form in .pdf format:

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паром проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

ре и в электронном виде в фор-
мате .pdf:

15.1. - комплект Сертификатов РМРС на все поставляемое оборудо-
вание в объеме, соответствующем требованиям Правил РМРС. Виды сертификатов должны соот-
ветствовать приложению 1 части 1 "Правила технического наблюдения за постройкой судов и изготовлени-
ем материалов и изделий для су-
дов" Российского морского регистра судоходства.

15.2. - свидетельство об одобре-
нии типа объекта технического ре-
гулирования, подтверждающее со-
ответствие оборудования требова-
ниям «Технического регламента о
безопасности объектов морского
транспорта».

15.3. - сертификаты качества по-
ставщика;

- set of the RS Certificates for the
equipment in the scope required by
the RS Rules. Certificate types shall
be in accordance with Annex 1 Part 1
"Rules for technical supervision during
construction of ships and manufacture
of materials and products for ships" of
Russian Maritime Register of Ship-
ping.

- Type Approval Certificate according
«Technical Regulations on safety of
Sea Transport Facilities».

Supplier Quality Certificate;

Исходные технические требования на поставку оборудования для автомо-
бильно-железнодорожного паромы проекта CNF11CPD (далее – Судно)
Rail/motor and passenger ferry CNF11CPD (hereinafter referred to as the Ship).
Basic technical requirements for the equipment

16. Сроки поставки и гарантии

Terms of delivery and warranties

16.1. Условия, сроки поставки, га-
рантии должны быть оговорены при
заключении контракта на поставку.

Delivery terms and conditions, warran-
ties shall be stipulated at the delivery
contract conclusion.

16.2. Необходимость выполнения
шеф-монтажных работ (при необхо-
димости), привлечения специали-
стов фирмы для сервисного обслу-
живания определяется при заклю-
чении контракта.

Needs of erection supervision work,
involvement of specialists for mainte-
nance shall be stipulated at the con-
tract signing.

16.3. Совместно с оборудованием
должны поставляться запасные ча-
сти, приспособления и инструмент
(ЗИП) в объеме, определяемом
фирмой-поставщиком, но не менее
требуемого Правилами РС. Объем
ЗИП должен обеспечивать 1 год
эксплуатации. Изделия ЗИП должны
иметь соответствующую маркировку
на русском языке.

Spare parts, accessories and tools
(SPTA) shall be supplied together with
the equipment in the volume specified
by the supplier but not less than that
required by the RS Rules. The scope
of the spare parts shall ensure the op-
eration of the equipment within 1 year.
The spare parts shall be marked in
Russian.

Исп. /Originated by

Нач. 34 отд./Head of 34 Dep.

Главный конструктор/Project Director

Суязова Е.И. / E.Suyazova

Ершов Н.Н. / N.Ershov

Милавин С.А. / S.Milavin